

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	政經翻譯	授課 教師	王秀琦 WANG HSIU-CHI
	TRANSLATION IN POLITICS AND ECONOMY		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFSXM1A		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<p>A. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>B. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>C. 具備專業筆譯之能力。</p>			
課程簡介	<p>翻譯：政經課程著重同學有關政治經貿議題文章之口譯。在課堂中除介紹翻譯理論及口譯之一般技巧外，儘量由老師帶領同學進行各種場合西語與中文之口譯，透過各種不同場合可能出現的狀況與需要，在練習中找出翻譯的困難點，並歸納解決困難的方法。使用現有之練習光碟及各種場合蒐集之聲音檔作為練習的目標。</p>		
	<p>This course about the interpretation of Spanish to Chinese and Chinese to Spanish in the field of politics and economy will introduce first the general theory of translation and the skills for interpretation. Meanwhile the professor will guide the students to practice the interpretation of different occasions in Spanish and in Chinese. In the practice with CD and sound files in different occasions, students can find out the difficulties and the solutions in the interpretation of Chinese and Spanish.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	使同學了解口意的相關理論與技巧 強化同學口譯時的速度與品質 訓練同學分析口譯的癥結與克服的方法	To teach the students about general theory and skills of translation. To strengthen the speed and quality of students' interpretation. To train the students to analyze the main difficulties in the interpretation and how to overcome.	C4	AC

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	使同學了解口意的相關理論與技巧 強化同學口譯時的速度與品質 訓練同學分析口譯的癥結與克服的方法	講述、討論、實作	實作、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/09/15~ 103/09/21	導讀	
2	103/09/22~ 103/09/28	翻譯的理論與實踐	
3	103/09/29~ 103/10/05	短句口譯(政經)演練一	
4	103/10/06~ 103/10/12	短句口譯(政經)演練二	
5	103/10/13~ 103/10/19	拜會口譯(政經)演練一	
6	103/10/20~ 103/10/26	拜會口譯(政經)演練二	
7	103/10/27~ 103/11/02	典禮口譯演練一	
8	103/11/03~ 103/11/09	典禮口譯演練二	
9	103/11/10~ 103/11/16	典禮口譯演練三	
10	103/11/17~ 103/11/23	(期中考試週) 課堂口譯考核	
11	103/11/24~ 103/11/30	餐會口譯演練一	
12	103/12/01~ 103/12/07	餐會口譯演練二	

13	103/12/08~ 103/12/14	記者會口譯演練一	
14	103/12/15~ 103/12/21	記者會口譯演練二	
15	103/12/22~ 103/12/28	學術演講口譯演練一	
16	103/12/29~ 104/01/04	學術演講口譯演練二	
17	104/01/05~ 104/01/11	學術演講口譯演練三	
18	104/01/12~ 104/01/18	(期末考試週)期末報告總檢討	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		閻艾琳, 中西口譯入門, (台北: 敦煌, 2006)。	
參考書籍			
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率：            %   ◆平時評量：20.0 %   ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：60.0 % ◆其他〈 〉：            %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>	